

Variación léxica del español urbano. Vestuario y equipo (1)⁽¹⁾

Hiroto Ueda

Le signifiant (phonique) et le signifié (fonction) glissent continuellement sur la pente de la réalité. Chacun déborde les cadres assignés pour lui par son partenaire: le signifiant cherche à avoir d'autres fonctions que sa fonction propre, le signifié cherche à s'exprimer par d'autres moyens que son signe. Ils sont asymétriques; accouplés, ils se trouvent dans un état d'équilibre instable. C'est grâce à ce dualisme asymétrique de la structure de ses signes qu'un système linguistique peut évoluer: la position adéquate du signe se déplaçant continuellement par suite d'adaptation aux exigences de la situations concrète.

S. Karcevskij⁽²⁾

Introducción

En este estudio, tratamos el tema de la variación léxica observada en el español urbano contemporáneo, basándonos en la primera recogida de datos del proyecto Varilex (*Variación Léxica del Español del Mundo*)⁽³⁾. Nos han llegado datos pertenecientes a veintiún países hispanohablantes (48 ciudades). El número de los encuestados ha alcanzado la cifra de 249, cuya distribución por edad se representa en el Cuadro- 1. Los países investigados son: España (ES), Marruecos (MA), Guinea Ecuatorial (GE), Cuba (CU), RD (República Dominicana), Puerto Rico (PR), México (MX), Guatemala (GU), El Salvador (EL), Nicaragua (NI), Costa Rica (CR), Panamá (PN), Colombia (CO), Venezuela (VE), Ecuador (EC), Perú (PE), Bolivia (BO), Chile (CH), Paraguay (PA), Uruguay (UR) y Argentina (AR).

A continuación, ofrecemos los nombres de las ciudades donde se han realizado las encuestas junto con sus siglas en los cuadros siguientes (país- ciudad): La Coruña (ES- COR), Santiago de Compostela (ES- SCO), Vigo (ES- VIG), Zaragoza (ES- ZAR), Barcelona (ES- BAR), Guadalajara (ES- GDL), Madrid (ES- MAD), Murcia (ES- MUR), Granada (ES- GRA), Málaga (ES- MLG), Tenerife (ES- TEN), Nador (MA- NAD), Tetuán (MA- TET), Malabo (GE- MAL), La Habana (CU- HAB), Santiago de Cuba (CU- SCU), Santiago de los Caballeros (RD- STI), Santo Domingo (RD- SDO), San Pedro de Macorís (RD- SPM), San Juan (PR- SJU), Dorado (PR- DOR), Mayagüez (PR- MAY), Monterrey (MX- MON), Aguascalientes (MX- AGS), Ciudad de México (MX- MEX), Ciudad de Guatemala (GU- GUA), San Salvador (EL- SSV), León (Nicaragua), Puerto Limón (CR- LMN), Panamá (PN- PAN), Santafé de Bogotá (CO- BOG), Caracas (VE- CAR), Mérida (VE- MER), Quito (EC- QUI), Lima (PE- LIM), Arequipa (PE- ARE), La Paz (BO- PAZ), Arica (CH- ARI), Santiago de Chile (CH- SCH), Concepción (CH- CON), Temuco (CH- TEM), Asunción (PA- ASU), Montevideo (UR- MTV), Salta (AR- SAL), Tucumán (AR- TUC) y Buenos Aires (AR- BUE).

Para reunir los datos léxicos variables, hemos aplicado el método onomasiológico adoptado en la mayoría de investigaciones geolingüísticas: a partir de uno o varios conceptos comunes (es decir "significado(s)" en la terminología saussureana) se intenta buscar sus diferentes formas (significantes), según el lugar de investigación. De esta manera, se espera encontrar la variación diatópica de las formas geosinónimas.

Hasta el momento, hemos estudiado más de cuatrocientos conceptos divididos en dos series. En el presente estudio nos concentramos en la primera serie, donde hemos podido detectar algunos casos interesantes de variación léxica, tanto interlocal como intralocal.

Cuadro- 1. Encuestados

2. Evaluación

En la descripción geográfica de la distribución de las voces, utilizaremos los nombres de los países, en vez de las ciudades para ofrecer una imagen general de los hechos, con lo cual no pretendemos generalizar las peculiaridades de cada ciudad y de cada individuo. Por ejemplo, "México" no debe ser interpretado como todo el territorio nacional, sino simplemente las respuestas dadas por nuestros encuestados y otras fuentes bibliográficas concernientes al país.

Los principios en que nos basamos para comprobar las voces son:

1. Siempre partiremos del resultado de nuestra encuesta, realizada por el equipo Varilex.

Consideraremos los datos de Varilex como la base principal. Esto no quiere decir que no estimemos los resultados de estudios anteriores. Los tomaremos en cuenta, si se confirma la identidad de los objetos investigados, y las respuestas concretas serán sacadas a colación con un examen lo más cuidadoso posible.

2. Para admitir la existencia segura de la voz en cuestión, debe haber más de dos registros en la tabla de distribución.

Una sola palabra aislada (la llamaremos *hápx*⁽⁴⁾) puede ser un registro del uso personal o excepcional sin importancia, o puede tratarse de un simple error. En realidad, tanto en nuestra encuesta como en otras investigaciones, se encuentran numerosos registros incontrolables, la mayoría de los cuales son hápx.

Dos registros en boca de dos personas distintas ya son considerables, puesto que es difícil suponer la pura coincidencia en dos casos de forma y significado, que están teóricamente en relación arbitraria. Desde luego cuantos más registros hallemos, más confianza nos dará para admitir la forma en cuestión en una determinada localidad.

3. Un hápx, comprobado por otras fuentes bibliográficas (diccionarios con documentación, atlas lingüísticos, monografías dialectales, etc.), puede aparecer como una voz segura para figurar en la descripción definitiva.

4. Si existe una fuente de información considerable y fidedigna, pondremos una marca especial, la cual puede figurar excepcionalmente como un dato final en nuestro inventario de distribución.

Como nuestra encuesta es de tipo selección, es decir, se basa en una lista ofrecida de antemano, puede haber respuestas inducidas. Y pueden no figurar las palabras importantes, a pesar de que hemos ofrecido una casilla libre de "otras palabras". Si varias fuentes de información coinciden y hay razones para admitir las formas en nuestro cuadro de conclusión, no negaremos su entrada por la sencilla razón de que no hayan aparecido en nuestra encuesta. De todos modos, nos conviene examinarlo con mucha cautela.

Para este fin sacamos a colación los últimos resultados de las investigaciones de campo y de los trabajos de documentación. Como puede haber cierta discrepancia entre los estudios anteriores, lo que nos causa problemas a la hora de registrar las formas como auténticas, mantenemos nuestros datos como la base más conocida por nosotros. Sabemos a ciencia cierta los problemas y dificultades a los que nos enfrentamos al realizar el trabajo de campo y la encuesta por correspondencia. Los registros más importantes que no han aparecido en nuestra encuesta, los trataremos aparte con la etiqueta de "otras voces documentadas", para que nos sirvan de referencia en futuras investigaciones.

En estos tres principios se fundamenta el registro definitivo de las formas, desde el punto de vista distribucional.⁽⁵⁾ Por otra parte, creemos oportuno tomar en cuenta dos criterios de carácter lingüístico: uno concerniente a la forma (criterio morfológico- formal) y el otro, al contenido (criterio semántico- referencial). Nuestro interés en este estudio es la variación léxica. Por lo tanto, no entramos en las distintas realizaciones fonéticas como *chompa* y *chumpa*,

vincha y huincha, etc.⁽⁶⁾ Lo mismo puede decirse de los cambios ortográficos, sobre todo en los casos de extranjerismos: pulóver y pullover, suéter y sweater, chandal y chandail, etc. Todas estas variantes se agrupan en una forma representativa.

Por otra parte, los cambios de género (la radio y el radio; la sartén y el sartén), de sufijo (computador y computadora; mesita y mesilla), de abreviación (televisión y tele), etc. son considerados como constituyentes de variación léxica.

En cuanto al criterio semántico, pensamos aplicarlo a los casos en que las informaciones documentales niegan la correspondencia semántica de determinadas lexías. Por ejemplo, en nuestro dato núm. 14 (tratado en la sección 3.14.), tenemos un hápax buzo en Uruguay como correspondiente a chándal de España. Tenemos, por otra parte, un registro de la misma palabra en Ursula Kühl de Mones (1993), lo que acreditaría su registro definitivo en nuestro inventario, si coincidiera la acepción. En realidad, buzo en Uruguay es "prenda de vestir, generalmente de lana, cerrada y de mangas largas, que cubre la parte superior del cuerpo", o sea, correspondiente a jersey en España. Por lo tanto, a pesar de la existencia de un hápax en nuestra encuesta, y de la correspondencia formal con el otro dato, no figurará como registro definitivo de nuestro inventario final.⁽⁷⁾

Todos los conceptos comunes, objetos de este capítulo, están divididos en los cuatro grupos siguientes:

1. Vestuarios y equipos 44 conceptos comunes
2. Hogar 84 conceptos comunes
3. Automóvil y transporte 45 conceptos comunes
4. Otros 32 conceptos comunes

Los signos utilizados en la tabla de distribución son los siguientes:

- X ... Más de dos registros en nuestra encuesta (equipo Varilex).
- ? ... Hápax.
- + ... Existencia de documentos anteriores.
- # ... Documento anterior, fuertemente considerable.
- V ... Confirmación final.
- ... Vacío (significa que no existe la voz en la localidad correspondiente, con muy pocas excepciones.)
- = ... Exclusión.

3. Distribución

En este subcapítulo, vemos la variación léxica de los primeros doce conceptos comunes, entre los cuales hemos incluido prendas tanto de hombres como de mujeres, ropas interiores, adornos del cabello, garganta, orejas, ojos, dedos, calzados, varios tipos de bolsas y otros utensilios de uso personal. Los conceptos objetos de esta investigación han sido elegidos a partir de nuestra experiencia de redacción de un diccionario bilingüe (Rubio, C. y Ueda, H. 1992). Nos fijaremos en la variación geográfica, más que en la sociolingüística, o la estilística, que constituyen temas importantes de otras disciplinas de la lingüística variacional.

3.1. Chaqueta (saco)⁽⁸⁾

El resultado de nuestra encuesta se presenta en una tabla de distribución como la siguiente (Cuadro: 3.1). Está representada en dos dimensiones: en el eje vertical se colocan las formas de denominación geosinónimas aparecidas en la encuesta; y, en la línea horizontal están localizados los nombres de las ciudades investigadas. El concepto con que hemos

preguntado a los encuestados es 'prenda de vestir masculina, que forma con el chaleco y los pantalones el traje completo' (No es de paño con botones dorados).

Como se advierte fácilmente en nuestra tabla de distribución, la elección de la forma en una localidad determinada no es uniforme sino que representa una pluralidad de formas coexistentes. Este aspecto se observa también en los resultados de encuestas de las hablas cultas de cinco ciudades investigadas hasta la fecha (Léxico del habla culta. 695. Americana, saco. Duden. 34:5).⁽⁹⁾

Madrid: chaque- ta [14]; americana [10]; saco [1]. / Granada: americana [10]; chaquetón [10]; chaqueta [2]; blusón [2]; "car- digan" [1]. / México: saco [20]; saco "sport" [2]; chaqueta [2]; cha- marra [1]; "blazer" [1]. / San Juan: gabán [11]. / Santiago de Chile: chaqueta [12]; vestón [9]; paletó [2]; saco [2]; paltó [1].

Apoyados en la geografía lingüística, contamos con los datos siguientes, que afirman la alternancia de ame- ricana y chaqueta en España, y el uso de saco en Colombia:

ALEANR. VIII. Lámina 1257. La ame- ricana recibe el nombre de chaqueta en todo el dominio. Con chaqueta alternan americana (Lo500, Na205, 206; Z305, 400) y mericana (Na502; Hu302). Antiguamente se usó la chupa (Hu200; Te205). / ALEICan. III. (AME- RICANA: Señalaba a la prenda.) Hi2 Valverde cha- queta; Lp20 Santa Cruz de la Palma americana; Go4 San Se- bastián de la Gomera chaqueta, americana; Tf21 Santa Cruz de Tenerife americana; GC2 Las Palmas de Gran Canaria cha- queta, americana; Fv20 Puerto del Rosario chaqueta; Lz4 Arrecife chaqueta. / ALEC. IV.6 (CHAQUETA: fr. 'veste', ingl. 'coat'.) NS41 Cúcuta saco; Cu34 Bogotá saco, chaqueta; V3 Buenaventura saco.

Como entre los 43 objetos investigados por Nila Marrone (1974) figura uno cuyo nombre inglés es '(man's) jacket' (Núm.34), lo compararemos con nuestro resultado:

AR. saco; BO. saco, chamarra, saco sport, paletó; CO. chaqueta; CR. jacket; CU. saco, chaqueta; CH. vestón, chaqueta; EC. chaqueta, saco, chompa con cierre; EL. saco, chaqueta; ES. chaqueta, americana; GU. chumpa, saco; HO. chumpa; MX. saco; NI. chaqueta; PN. saco; PA. saco, chaqueta; PE. saco, saco esport; PR. jacket, gabán de salir; RD. gabán de salir; UR. saco; VE. paltó.

Se observan básicamente dos tipos de variantes: las mayoritarias con más de 17 apariciones (americana, chaqueta, saco) y las minoritarias (menos de 9: blazer, capa, chaleco, gabán, vestón). Suele afirmarse que saco es un americanismo frente a chaqueta de España.⁽¹⁰⁾ Los diccionarios de ámbito nacional, como de Colombia (Haensch y Werner, 1992; Di Filippo, 1983), de Uruguay (Kühl de Mones, 1993) o de Argentina (Chuchuy y Hlavacka de Bouzo, 1993) documentan la misma palabra contrastándola con chaqueta (y, en primer autor, americana) de España. Los datos bibliográficos de Hediger (1977, s.v. saco) confirman el uso de saco en las obras literarias de los autores de México, Guatemala, Cuba, Colombia, Uruguay y Argentina.

De chaqueta, considerada como forma de España, Moreno de Alba (1992) agrega nuevos datos observados en algunas capitales hispano- americanas:⁽¹¹⁾

En Madrid (**y en San Juan, Caracas, Quito, Santiago**) se prefiere chaqueta. En la mayor parte de las capitales americanas se emplea la voz saco. (Negrillas nuestras)⁽¹²⁾

De nuestra parte, proponemos añadir la peculiaridad de las dos voces de Puerto Rico y de Chile: gabán y vestón, también comprobadas en los datos de Marrone citados arriba. Malaret (1957) incluye gabán en su Vocabulario de Puerto Rico con la acepción de "saco, americano o chaqueta".⁽¹³⁾ Efectivamente en la isla hemos registrado cuatro respuestas (tres en San Juan y

una en Mayagüez) en coexistencia con chaqueta y saco. La existencia de vestón en Chile como geosinónimo de saco o chaqueta está asegurada tanto en los documentos publicados⁽¹⁴⁾ como en las encuestas de habla culta (9 veces). Otras voces como blazer, capa y chaleco deberían ser tratadas con cuidado, puesto que las dos primeras pueden ser de otra referencia diferente ('traje de paño con botones dorados'⁽¹⁵⁾ y 'prenda de vestir larga, por lo común sin mangas', respectivamente) y la última, capa, por la distribución geográfica muy limitada (dos personas de Tetuán, Marruecos).

La variante americana se registra principalmente en el área de la Península, siempre coexistente con chaqueta. La forma paltó registrado en Venezuela por Marrone y en Santiago de Chile por Rabanales (Léxico de habla culta) es galicismo (< 'paletot') difundido en Hispanoamérica. Según Kany (op.cit.) significa 'abrigo' pero no aparece en nuestros datos (véase 3.10).⁽¹⁶⁾

Basándonos en los datos anteriormente expuestos, podríamos concluir, de modo provisional, que el término general es chaqueta, al que se añade americana como variante alternativa en España; y saco como una voz predominantemente americana (menos Chile). Por otra parte, gabán y vestón son peculiares de dos países, Puerto Rico⁽¹⁷⁾ y Chile, respectivamente. En la tabla siguiente exponemos la distribución por países de las variantes estudiadas:

3.1b. Chaqueta (saco) [001]

	ES	MX	GU	EL	NI	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 americana	#X ?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	
2 blazer	-	-	-	-	-	-	X	?	-	X	-	-	-	-	-	X	-	?	?	
4 chaqueta	#X +-	-	+?	+	?	-	+X	?	+X	#?	+X	+X	-	-	+?	-	#X	?		
5 chaleco	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
6 gabán	-	-	-	-	-	-	-	-	+-	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
7 saco	-	#X	#X	+?	X	X	+X	#X	X	X	+-	+?	X	X	X	+X	+X	#X	-	#X
8 vestón	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	#X	-	

En este cuadro, se utilizan tres signos. La "X" indica el registro por nuestra encuesta de Varilex de más de dos personas. El signo de interrogación (?) quiere decir que ha sido un registro de sólo una persona (hápx). Con el signo de más (+) anotaremos los informes de otras fuentes citadas, y "#" representa más de dos registros en los estudios anteriores citados. Se advierte que el tercer vocablo capa ha desaparecido por el hecho de que sólo fue recogido en Marruecos (Tetuán), que no es más que un punto de observación para esta ocasión.

A partir de esta tabla, elaboraremos la distribución definitiva siguiendo los criterios mencionados al principio de este capítulo, por lo cual todas las casillas con siglas del país son consideradas como registros seguros y la combinación de la interrogación (?) y más (+) se convierte también en el registro definitivo, mientras que la interrogación (?) sin nada se borra, de momento, por no ser más que un hápx sin importancia. El signo "#" por sí sólo se vuelve un registro final por respetar los estudios anteriores. Conforme al criterio semántico, se deja de lado la palabra blazer, por tratarse de un objeto distinto:

3.1c. Chaqueta (saco) [001]

1 americana	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 chaqueta	ES	-	-	EL	-	-	-	CU	-	PR	EC	CO	VE	-	-	PA	-	CH	-
3 chaleco	-	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 gabán	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 saco	-	MX	GU	EL	NI	GR	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	-	AR

2	cárdigan	+X	-	-	-	+	-	-	?	-	+?	-	-	?	-	-	+?	+X	-	+X	
3	chaleco	-	+?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	+?	-	-	-	-	?	#X	?	
4	chompa	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	+X	-	-	-
5	chaqueta	#X	-	-	-	-	-	X	X	X	?	-	?	-	+?	-	-	-	-	+?	-
7	rebeca	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X
8	suéter	#X	#X	+X	?	+X	X	X	+X	+X	#X	+?	X	+X	X	X	?	?	+X	X	

El hápax de Colombia chaqueta está negado por el Diccionario de Di Filippo, puesto que la entrada de la misma forma no nos presenta ninguna acepción relacionada con la prenda. Efectivamente, el último Diccionario de Haensch y Werner (op.cit. 1993, s.v.) apunta saco y suéter como correspondientes a rebeca de España. Tenemos las marcas (X) de chompa en Perú y Bolivia. Según Álvarez Vita (op.cit., s.v.), es procedente del inglés británico 'jumper', con el significado de "chaqueta o prenda análoga de lana u otro tejido, que cubre el torso" y expone la distribución más amplia como: Argentina (Salta), Bolivia, Chile, Colombia, Ecuador, Paraguay, Perú y Uruguay. Como un dato de Colombia, que no ha aparecido en nuestra encuesta, podemos sacar a colación, la explicación de Di Filippo (op.cit., s.v.): "Especie de chaqueta para deporte". Tendríamos que tratar estos datos con cuidado. De la misma palabra hablaremos más adelante (sección 3.5).

Nuestra conclusión es:

3.2c. Rebeca (cárdigan) [002]

1	abrigo	-	-	-	-	-	-	-	CU	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	
2	cárdigan	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	AR
3	chaleco	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
4	chompa	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	BO	-	-	-	-
5	chaqueta	ES	-	-	-	-	-	PN	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6	rebeca	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	AR
7	suéter	ES	MX	GU	EL	NI	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	-	CH	AR	

Se han salvado dos hápax por otros documentos: cárdigan de Paraguay y suéter de Ecuador. Como para El Salvador (EL) y Ecuador (EC) no tenemos más que un sujeto en nuestra encuesta, siempre resultan hápax, lo que causaría problemas a la hora de intentar una síntesis. De modo que, aun cuando no contamos con más datos, nos atrevemos a marcar el signo "V" en dichos países cuando no son dudosos desde varios puntos de vista. En este caso, el hápax de El Salvador suéter se ha convertido en un dato definitivo.

Otras voces documentadas por los estudios anteriores son: jersey (abrochado / con botones) (España), suéter abierto (México), suéter con [de] botones (id.), saco (Ecuador), blusa (República Dominicana), saquito, saco de lana (Bolivia), saco tejido (Paraguay), chaleca (Chile), chomba (Chile), campera de lana (Argentina)⁽²¹⁾.

3.3. Camiseta

Para la 'prenda que se lleva pegada al cuerpo con adornos y leyendas'⁽²²⁾ se han registrado diez denominaciones (Cuadro: 3.3).

Por otro lado, la variación que ha registrado el proyecto de Léxico del habla culta ha sido más limitada: camiseta y "T- shirt". Se trata de dos realidades distintas, a pesar de que coinciden parcialmente los mismos nombres. La pregunta figurada en nuestro cuestionario se refiere a una prenda (no muy formal) que se lleva para salir a la calle, mientras que la otra se

trata de una 'ropa interior' (Núm.719. Camiseta). La pregunta formulada es: Cómo se llama la prenda que suele llevarse debajo de la camisa?

Madrid: camiseta [16]. / México: camiseta [25]. / San Juan: camiseta [5]; "T- shirt" [4]; camiseta [2]. / Santiago de Chile: camiseta [13].

Playera parece ser de México y Centroamérica (Monterrey, México, Guatemala, San Salvador, Panamá), lo cual concuerda con el Diccionario de Americanismos de Brian Steel en los dos países (México y Guatemala). Polera es, según el mismo autor, de Chile.⁽²³⁾ Añadi-remos, de acuerdo con los datos de Varilex, un punto más: La Paz. Remera que documenta Steel en Buenos Aires como geosinónimo de camiseta se ha anotado también en Asunción y Montevideo.

La forma franela, que recoge Francisco San- tamaría en su Diccionario general de americanismos sólo para Puerto Rico con la acepción de 'camiseta' ha sido registrada por noso- tros, además, en la Repú- blica Dominicana (Santo Domingo, San Pedro de Macorís y Santiago de los Caballeros),⁽²⁴⁾ y en Venezuela (Caracas y Mérida).⁽²⁵⁾ Según el Diccionario de Haensch y Werner (1993), se debe agregar Colombia a estos países de franela.⁽²⁶⁾

En resumen:

3.3b. Camiseta [003]

	ES	MX	GU	EL	NI	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR	
1 camiseta	+X	+X	-	?	X	X	X	?	X	+X	?	X	?	X	-	?	X		+X	X
2 franela	-	-	-	-	-	-	-	-	X	+?	-	+?	+X	-	-	-	-	-	-	-
=3 níquer ?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 playera	-	+X	+X	?	-	-	?	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=5 polo ?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-
6 polera	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	+X	-
=7 poloshirt	-	-	-	-	-	-	-	-	X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 pulóver	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 remera ?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X	-	-	+X	-
10 T- shirt	-	-	-	-	-	?	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

De estas voces registradas, deberían ser excluidas polo y poloshirt que se supone que se refieren a otra modalidad de la prenda (prenda deportiva con cuello camisero y abotonada por delante hasta la altura del pecho).⁽²⁷⁾ Camiseta es el hiperónimo de los restantes y donde no se conoce una denominación particular para esta prenda puede ser su sustituto. Pulóver de Cuba es dudoso, pero como hay pluralidad de registros (4 en La Habana y 3 en Santiago), lo dejaremos en la lista. El hápax de España, níquer, será una variante de niqui, que es distinto de camiseta.⁽²⁸⁾ Nuestra conclusión es:

3.3c. Camiseta [003]

	ES	MX	GU	EL	NI	GR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 camiseta	-	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	EC	CO	-	PE	-	-	UR	CH	AR
2 franela	-	-	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
3 playera	-	MX	GU	EL	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 polera	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	CH	-
5 pulóver	-	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 remera	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	AR
7 T- shirt	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-

El último Diccionario de Chuchuy y Hlavacka (op.cit) señala camisilla y musculosa junto con remera. Se trata de "Prenda interior de punto, con o sin mangas, que cubre el torso hasta la cintura o la cadera".

3.4. Suéter (jersey)

Para el concepto de 'prenda de vestir de tejido de punto, con mangas que cubre aproximadamente hasta la cintura', hemos obtenido diez denominaciones con la distribución geográfica siguiente (Cuadro: 3.4).

Para este objeto Nila Marrone (art.cit., s.v. ingl. 'sweater or pullover') nos ofrece la lista siguiente:

AR. suéter, pulóver; BO. chompa, suéter; CO. buzo, suéter; CR. suéter; CU. suéter, camiseta; CH. suéter, pulóver; EC. suéter, pulóver, saco; EL. suéter; ES. jersey, suéter, pulóver; GU. sudadero, suéter; HO. suéter; MX. suéter, playera; NI. suéter, pulóver; PN. suéter, camiseta; PA. suéter, pulóver; PE. suéter, pulóver; PR. suera; RD. suera, polocher, abrigo, pulóver; UR. buzo, pulóver; VE. jersey, suéter, pulóver.

De estos dos materiales se deduce que las formas más importantes son: chomba, jersey, pulóver y suéter. Según los datos de Léxico del habla culta (Núm.836. Suéter (sin botones). Duden. 32:12), jersey parece ser más bien de España, mientras que suéter, de Hispanoamérica, aunque debemos anotar que el último también se encuentra en la Península.

Madrid: suéter [8]; jersey [7]; jersey cerrado [1]; cerrado [1]; chaqueta [1]; rebeca [2].

Granada: jersey [21]; suéter [7]; saquito [2]; blusa [1]; rebeca [1]. México: suéter [11]; suéter cerrado [9]; pulóver [3]; suéter sin botones [2]; suéter entero [1].

San Juan: suéter [3].

Santiago de Chile: suéter [12]; chomba [5]; "pullover" [2].

El único ejemplo de buzo que la encuesta de Moreno de Alba (op.cit., p.112) ha encontrado en Montevideo podría ser extendido para Quito,⁽²⁹⁾ Bogotá, Asunción, Salta, y quizás para Panamá, a pesar de que ni los diccionarios de americanismos (Morínigo, Santamaría, Arias de la Cruz, Editorial Ramón Sopena) ni el DRAE lo han anotado hasta la fecha. Su registro de Bogotá está confirmado por el Diccionario de Di Filippo (op.cit., s.v.): en Boyacá y Cundinamarca, es "especie de suéter de mangas largas". Últimamente, Haensch y Werner (op.cit. 1993) lo confirma en su Nuevo Diccionario de americanismos.

El anglicismo chomba (< ingl. 'jumper') se concentra en la zona andina (Lima, Arequipa, La Paz, Santiago de Chile), dato concordante con Moreno de Alba (1992, p.112); y en Buenos Aires con un solo registro.⁽³⁰⁾

Jersey, también anglicismo (del ingl. jersey), referente a la 'prenda de vestir, de punto, que cubre desde los hombros hasta la cintura y se ciñe más o menos al cuerpo' (DRAE. s.v. jersey.) se limita al ámbito peninsular con extensión a Tetuán y Malabo.

El único de Cuba, chaleco, lo hemos observado directamente en la boca de una habanera.⁽³¹⁾

Otro anglicismo, pulóver, es preferido en Hispanoamérica en competencia con suéter. Aunque nuestra encuesta de México no lo ha registrado en ningún informante, Lope Blanch lo anota con la reserva de que es "anglicismo esporádico" en Ciudad de México.⁽³²⁾ Moreno de Alba lo ha encontrado sólo en Asunción y Buenos Aires (1992, p.112). José Gobello (1988) lo

registra en Buenos Aires.⁽³³⁾ Lo confirma también el Nuevo diccionario de argentinismos de Chuchuy y Hlavacka (op.cit.).

Suéter es el término más generalizado en todo el mundo hispánico. Tenemos reunidas 66 fichas tanto en España como en Hispanoamérica.⁽³⁴⁾

A pesar de que Brian Steel (1990, s.v.) expone tricota con la acepción de 'suéter de punto' para toda América, deberíamos precisar que sólo se ha encontrado en tres ciudades del Cono Sur (Asunción, Montevideo y Buenos Aires). La documentación de Hediger (op.cit.) demuestra que hay ejemplos en Uruguay y Argentina.

Ursula Kühl de Mones recoge tricota en su Diccionario del español de Uruguay (op.cit., s.v.). Por otra parte, registra buzo, suéter y pulóver como correspondientes a jersey y suéter de España.⁽³⁵⁾

En resumen:

3.4b. Suéter (jersey) [004]

	ES	MX	GU	EL	GR	NI	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 abrigo	-	-	-	-	-	-	-	?	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 buzo	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	?	+?	-	-	-	?	+X	-	X
3 chomb[p]a	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	+X	-	-	#X	?
4 chaleco	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 jersey	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+-	-	-	-	-	-	-
=6 polerón	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-
7 pulóver	+X	#-	-	-	-	+	?	?	+X	X	+-	-	+X	+X	?	#X	+-	#?	#X
8 saco de lana	-	-	-	-	-	-	-	-	?	+?	?	X	-	-	-	-	-	-	-
9 suéter	#X	#X	+X	+?	+X	+X	+X	+X	X	#X	+-	+?	+X	+X	+-	+X	+-	#X	+X
10 tricota	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	+?	-	+?

Los registros minoritarios como abrigo o polerón deberían ser examinados con cuidado. Sería mejor que los excluyéramos de nuestro inventario final. Nuestra conclusión es:

3.4c. Suéter (jersey) [004]

1 buzo	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	-	-	-	-	UR	-	AR
2 chomba	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	BO	-	-	CH	-
3 chaleco	-	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 jersey	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 pulóver	ES	MX	-	-	-	-	-	-	RD	PR	-	-	VE	PE	-	PA	-	CH	AR
6 saco de lana	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	EC	CO	-	-	-	-	-	-	-
7 suéter	ES	MX	GU	EL	NI	CR	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	-	PA	-	CH	AR
8 tricota	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	-	AR

Otras voces documentadas: rebeca (Madrid), saquito (Granada), playera (México), sudadero (Guatemala), camiseta (Panamá), camiseta (Cuba), polocher (República Dominicana), suera (República Dominicana, Puerto Rico), saco (Ecuador).

3.5. Cazadora

La 'chaqueta fuerte y cómoda que se lleva para hacer actividades fuera de casa' ha tenido la distribución geográfica siguiente (Cuadro: 3.5):

El dibujo utilizado para el cuestionario del Léxico del habla culta (Cazadora sencilla, Núm.696) es muy parecido al nuestro, lo que garantiza la identidad del objeto preguntado (Duden. 34:23). El resultado es:

Madrid: cazadora sencilla [7]; cazadora [6]; cazadora de una fila [1]; cazadora sin cuello [1]; [2].

Granada: cazadora [21]; chaquetilla [2]; chaqueta corta [1]; torera [1]; torerilla [1].

México: chamarra [9]; chazarilla [3]; chaqueta corta [3]; chaqueta [2]; chaqueta hasta la cintura [2]; cazadora [1]; chaquetilla [1]; torera [1]; saco [1]; chamarra "Eisenhower" [1]; [2].

San Juan: .

Santiago de Chile: casaca [6]; cazadora [4]; campera [1]; blusón [1]; [2].

Y Moreno de Alba (op.cit., p. 121) nos ofrece el dato siguiente:

Cazadora sencilla. Mientras en Madrid se emplea casi sólo la voz cazadora, en América son varias las designaciones de esta prenda: chamarra (México, Managua, La Paz), chumpa (Guatemala, San Salvador, Tegucigalpa), chompa (Bogotá, Quito), chaqueta (Panamá, Santo Domingo, Bogotá, Caracas, La Paz, Asunción), jacket (San José, La Habana, San Juan), abrigo (La Habana, Panamá), casaca (Lima, Santiago), parca (Santiago), campera (Montevideo, Buenos Aires).

Abrigo será un ejemplo de extensión semántica de 'prenda de vestir, larga, provista de mangas, que se pone sobre las demás y sirve para abrigar (DRAE, s.v.)', lo mismo que ocurre para los conceptos de 'cárdigan (rebeca)' [002] y de 'suéter (jersey) sin botones' [004] en las ciudades caribeñas.

Cazadora se encuentra principalmente en España, lo que se observa tanto en los datos de Léxico de habla culta como en los nuestros. Nos llaman la atención los dos registros en Lima, uno en La Habana y otro en Buenos Aires.

En el Diccionario de B. Steel aparece la voz campera como americanismo de Uruguay y Argentina⁽³⁶⁾ correspondiente a cazadora española. Kühl de Mones (op.cit., s.v.) lo confirma en Uruguay. Deberíamos añadir Bolivia y Paraguay. De casaca, registrada por nuestra encuesta en la zona andina (Lima, Arequipa, La Paz, Arica y Santiago de Chile) contamos con una noticia de Perú en general por Juan Álvarez Vita (op.cit., s.v.): "Chaqueta holgada de carácter informal". Chamarra ha sido registrada en México por el proyecto de PILEI,⁽³⁷⁾ y en Tenerife, Monterrey, México⁽³⁸⁾ y La Paz por nuestra encuesta.

Las dos variantes de mismo origen inglés, chompa y chumpa, se refieren a "chaqueta o prenda análoga de lana u otro tejido, que cubre el torso", según el Diccionario de peruanismos de Juan Álvarez Vita. Como lo hemos analizado en la sección anterior (3.1.4.), la descripción vale tanto para 'suéter (jersey)' como para 'cazadora'. Di Filippo (op.cit., s.v.) dice que en Colombia es "una especie de chaqueta para deporte", lo que Haensch y Werner precisan: "Especie de chaqueta deportiva, generalmente con cremallera, y ajustada a la cintura", con la correspondencia con cazadora de España.

Finalmente, parca (o parka) de Chile está recogido en F. Morales Pettorino (op.cit., s.v.).⁽³⁹⁾ Según la última noticia, la misma voz se oye en España. Los catálogos de venta lo escriben de forma crecientemente generalizada.⁽⁴⁰⁾

Los dobles chaqueta y "jacket" parecen haber aparecido por la extensión semántica de referentes distintos (véase la sección 3.1.1.).

En resumen:

3.5b. Cazadora [005]

	ES	MX	GU	EL	NI	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 abrigo	=X	-	-	-	-	-	-	+?	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	X
2 cazadora	#X	+-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	X	-	-	-	#-	?
3 campera	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	X	#X	+-	+X
4 casaca	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	?	-	-	#X	-
5 chamarra	X	#X	-	-	+	-	-	-	?	?	-	-	-	-	X	-	-	-	?
6 chompa	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	+?	+?	-	-	+-	-	-	-	-
=7 chaqueta	+X	#-	-	-	-	-	?	X	+X	X	-	+X	X	-	+-	+?	-	-	-
8 chumpa	-	-	+X	+-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=9 jacket	-	-	-	-	-	+X	+X	+X	+X	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 parca	+?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X

Dentro de España, merecen destacarse las respuestas de Tenerife por su chamarra,⁽⁴¹⁾ común con México y Bolivia; y por su chaqueta que comparte con países caribeños. Como se trata de un fenómeno regional, deberíamos excluirlo de la tabla por países, aunque es muy importante a la hora de considerar la relación canario- americana.

3.5c. Cazadora [005]

1 abrigo	-	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-
2 cazadora	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	-	-
3 campera	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	PA	UR	-	AR
4 casaca	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	-	-	CH	-
5 chamarra	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	BO	-	-	-	-
6 chompa	-	-	-	EL	-	-	-	-	-	-	EC	CO	-	-	-	-	-	-	-
7 chumpa	-	-	GU	-	NI	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
8 parca	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CH	-

Es natural que haya una gran laguna en la región caribeña (Costa Rica, Panamá, Cuba, República Dominicana, Venezuela), por razones climatológicas. Otras voces registradas en estudios anteriores: chaquetilla, torerilla (Granada); chazarilla (Ciudad de México). El grupo del proyecto de PILEI ha recogido en Granada y Ciudad de México el hápax torera.

3.6. Mono (overol)

Este concepto se define como 'traje usado por pintores, mecánicos, etc., que consiste en un pantalón con peto y mangas en una sola pieza' (Cuadro: 3.6).

Estos datos pueden ser complementados por los de Nila Marrone (s.v. ingl. 'overall'):

AR. mameluco; BO. overol; CO. overol; CR. overol; CU. mono, overol; CH. mono, overol; EC. overol; EL. ?; ES. mono, buzo; GU. overol; HO. overol; MX. overol; NI. overol; PN. overol; PA. mameluco; PE. overoles; PR. overol, mahones; RD. mecánicos, mameluco; UR. ?; VE. overol.

La falta de datos en Uruguay puede suplirse por el Diccionario de Kühn de Mones (op.cit.). La autora documenta overol 'prenda de trabajo que se compone de un pantalón con pechera y tiradores' y mameluco 'prenda de trabajo de tela resistente, usada por mecánicos y obreros, que se compone de un pantalón y una camisa con mangas largas en una sola pieza'.

Estos datos pueden ser comparados con los materiales de PILEI (Léxico del habla culta. Núm.641, Mono, buzo, overol.) La pregunta dirigida a los encuestados es: Y la prenda de trabajo de una pieza, con piernas, que se suele llevar sobre otra ropa para no ensuciarla?

Madrid: mono [16].

Granada: mono [24]; mono de mecánico [1].

México: overol [22]; mono [2]; sobretodo [1]; mecánico [1].

San Juan: overol [1].

Santiago de Chile: overol [13]; mameluco [4]; mono [3]; buzo [2]; jardinera [1].

Básicamente los dos datos coinciden, con pequeñas diferencias. El PILEI nos ofrece la situación madrileña como monolítica, mientras que nuestra Varilex proporciona datos de peto. Para México, por otra parte, PILEI presenta más variación (overol, mono, sobretodo, mecánico) que nuestro dato uniforme (overol).⁽⁴²⁾

Tres variantes cobran importancia numérica: mameluco, mono y overol, frente a las denominaciones minoritarias: braga, enterizo, jardinero[ra], pantalón de garcicha, peto,⁽⁴³⁾ "pichi". Para mameluco tenemos varias documentaciones lexicográficas. Lo exponen Santamaría (op.cit., s.v.) y Steel (op.cit., s.v.) sin distinción geográfica (s.v. mameluco, el último con un ejemplo del autor uruguayo, E. Galeano). Malaret dice que se registra, además de en Puerto Rico, en Cuba, Perú, Chile y Argentina.⁽⁴⁴⁾ Morínigo (op.cit., s.v.), por su parte, enumera los países siguientes: Antillas⁽⁴⁵⁾, Argentina, Chile, Ecuador, Paraguay, Perú y Uruguay, concordantes con nuestro resultado menos algunos países centroamericanos: Puerto Limón y Panamá. Juan Álvarez Vita (op.cit., s.v.) lo señala también para Costa Rica, además de los países citados.

A pesar de que Morínigo describe que mono es propio de España, correspondiente a mameluco americano,⁽⁴⁶⁾ hay informes que comprueban su existencia en Hispanoamérica.⁽⁴⁷⁾ Incluiríamos en la lista las tres ciudades caribeñas (La Habana, Santiago de Cuba, San Pedro de Macorís y San Juan), además del continente africano (Tetuán, Malabo).

El anglicismo overol u "overall" es un término americano casi general, frente a mono de España (y algunos países americanos).⁽⁴⁸⁾ En cambio, las variantes jardinera y jardinero se limitan a los países del Sur (Paraguay, Chile y Argentina). Se supone que las dos constituyen una misma unidad léxica, por lo que se pueden agrupar en una forma como jardinero[- ra], en vez de establecer dos unidades independientes. Efectivamente en Chile coexisten ambas como variantes libres.⁽⁴⁹⁾ En Uruguay, es "pantalón que cubre parte del pecho, sujetado con unos tiradores que forman parte de éste" (Kühl de Mones, op.cit., s.v.). El único país donde hemos encontrado braga para mismo objeto es Venezuela, lo que comprueba María J. Tejera.⁽⁵⁰⁾

En resumen:

3.6b. Mono (overol) [006]

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 braga	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-
=2 enterizo	-	-	-	-	-	-	?	?	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-
3 jardinera	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-	X	?
4 jardinero	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+X	X
5 mameluco	?	-	-	-	+?	+X	+X	+X	+X	+X	-	-	+X	-	+X	+X	#X	+X
6 mono	#X	+X	-	-	-	-	+X	X	?	-	-	-	-	-	-	-	-	#-
7 overol	-	#X	+X	X	+X	+X	+X	X	#X	+?	+X	+X	+X	+X	?	+X	#X	X
=8 pantalón de garcicha																		

	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 peto	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=10 pichi	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

De todo ello, se puede deducir una tabla definitiva como la siguiente:

3.6c. Mono (overol) [006]

1 braga	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
2 jardinera	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	CH	AR
3 mameluco	-	-	-	-	CR	PN	-	RD	PR	-	-	-	-	PE	-	PA	UR	CH	AR							
4 mono	ES	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 overol	-	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	UR	CH	AR								
6 peto	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

De todas las voces, algunas como jardinero[- ra], overol, peto pueden distinguirse de mono y mameluco, por ser una modalidad distinta, es decir 'pantalones con petos'.⁽⁵¹⁾ De todos modos, en realidad los hablantes pueden confundirlos uno con otro, lo que explica la coexistencia de ambos grupos en un mismo país. La confusión puede deberse, también, a la manera de definición y dibujo de nuestro cuestionario. El dibujo es de 'pantalón de peto', mientras que en la definición se encuentran dos semas no concurrentes sino diferenciales: 'traje usado por pintores, mecánicos, etc.' (= mono) y 'que consiste en un pantalón completo y mangas en una sola pieza' (la primera parte de la coordinación corresponde a pantalón de peto).

Otras voces documentadas: buzo (España, Santiago de Chile), mahones (Puerto Rico), mecánicos (República Dominicana), sobretodo (Ciudad de México), mecánico (id.), comando (Oaxaca), pantalón de peto (id.). Sobre el hápax de Santiago de Cuba, enterizo, un informante de 60 años dice que se le llama así "recientemente".

3.7. Poncho

Las respuestas de nuestra encuesta para la 'prenda de vestir cuadrada con una abertura en el centro por la que se mete la cabeza' presentan la distribución siguiente (Cuadro: 3.7).

Las cinco ciudades investigadas por el Léxico del habla culta. (732. Poncho o prenda similar, Duden. 335:24) ofrecen los datos siguientes:

Madrid: poncho [16]; triángulo [1].

Granada: poncho [14]; capa [13]; capote [1].

México: jorongo [18]; manta [4]; quesquémetl [2]; poncho [2]; algodón [1]; gabán [1] ruana [1]; tilma [1].

San Juan: poncho [1].

Santiago de Chile: poncho [13]; manta [6].

H. Hediger (op.cit.) documenta poncho 'manta rectangular, generalmente de lana, con una abertura en el medio para meter la cabeza', en Guatemala, Cuba, Perú, Uruguay y Argentina. Esta prenda, peculiar de América, está incluida en el cuestionario de ALEC. Parece ser que en Colombia hay variación entre ruana y poncho:

ALEC. IV.47 (RUANA, PONCHO) NS41 Cúcuta ; Cu34 Bogotá ruana, poncho; V3 Buenaventura .

El Diccionario de Di Filippo (op.cit.), por otra parte, recoge las dos voces. Dice el autor que ruana es general en Colombia y significa "especie de capote de monte, por lo general de tela de lana, casi cuadrado o un poco más ancho que largo, con abertura u ojal en el centro para meter la cabeza, y cuyas orillas llegan hasta las muñecas de las manos", mientras que poncho se limita a las regiones de Antioquía, Caldas, Quindío y Risaralda, con la acepción de "tela blanca rectangular, con rajadura en medio, liviana y con flecos trasero y delantero, que sirve de capote".⁽⁵²⁾

En Uruguay, ruana es "especie de poncho rectangular, hecho en telar, completamente abierto por la parte delantera y sin cierre, que usan las mujeres colgado de los hombros (no tiene correspondiente en el español de España)" (Kühl de Mones, op.cit., s.v.).

Charles Kany (op.cit., p.23) habla de la alternancia entre manta, poncho, o sarape (zarape) según la región de América: "La manta, generalmente de lana, ha pasado a significar (región del Río de la Plata, Chile, Ecuador) un capote cuadrado o rectangular, de lana, con una abertura para la cabeza, llamado también poncho (Sudamérica) y sarape o zarape (Centroamérica, México)."

En México sabemos que "si hace poco frío, (...) la mujer [lleva] rebozo (sobre todo, en la clase media y baja), suéter, chal, fichú 'chal ancho de lana' (término poco común actualmente), mantón (solamente conocido en la clase alta; prácticamente no se emplea), quesqueme o quesquémel 'cuadrado de tela con una abertura en el centro para introducir la cabeza' (usada sobre todo en el nivel medio y bajo)".⁽⁵³⁾

Las obras lexicográficas de americanismos generales documentan las palabras siguientes: jorongo en México (Santamaría, Morínigo, Steel), poncho en general (Morínigo, Steel) y ruana en Colombia y Venezuela (Santamaría,⁽⁵⁴⁾ Morínigo, Steel). De mañanera, registrada en dos sujetos de República Dominicana y otro de Guatemala, no tenemos noticias. Del hápax de Costa Rica estola tampoco contamos con más datos.

En resumen:

3.7b. Poncho [007]

	ES	MX	GU	EL	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 estola	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 jorongo	-	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=3 mañanera	-	-	?	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 poncho	#X	#X	?	-	?	X	+X	X	#X	?	+?	X	+X	X	X	+X	#X	+X
5 ruana	-	+-	?	-	-	-	-	-	-	-	+X	X	-	-	-	+?	-	-

Basándonos en todas estas informaciones, podríamos concluir que poncho es un término general tanto en España como en Hispanoamérica,⁽⁵⁵⁾ que alterna con jorongo en México y ruana en Colombia y Venezuela. Veámoslo en el cuadro siguiente:

3.7c. Poncho [007]

1 jorongo	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 poncho	ES	MX	-	-	-	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
3 ruana	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	CO	VE	-	-	-	UR	-	-

Debemos admitir que las voces no representan la misma realidad, es decir, pueden variar la calidad de la tela, la forma y el sexo del usuario. Se trata del folclore del vestuario

regional, lo que dificulta la comparación sobre una base común de la realidad extralingüística. Hay más voces documentadas por otros estudios anteriores: triángulo (Madrid), capa (Granada), capote (id.) manta (Ciudad de México, región del Río de la Plata, Chile y Ecuador), quequeme(t)l (México),⁽⁵⁶⁾ tilma (id.),⁽⁵⁷⁾ sarape [zarape] (México y Centroamérica).

3.8. Vaqueros (blue jeans)

Para 'pantalón del tejido crudo de color azul' hemos obtenido las palabras siguientes (Cuadro: 3.8).

Nila Marrone (art.cit.) ha incluido en su cuestionario el ingl. 'bluejeans' (Núm.31):

AR. vaqueros; BO. bluyins; CO. bluyins; CR. bluyins, pantalones de mezclilla; CU. mecánicos; CH. bluyins; EC. bluyins; EL. azulones; ES. vaqueros, pantalones vaqueros; GU. bluyins; HO. bluyins; MX. pantalones de mezclilla; NI. pantalones azules; PN. bluyins, diablofuerte; PA. bluyins, vaqueros; PE. yins; PR. mahones, bluyins; RD. mecánicos, mahones; UR. bluyins, vaqueros; VE. bluyins.

Nos llama la atención la potencia del anglicismo "(blue) jeans" registrado en varios puntos de Hispanoamérica. Luis Flórez habla de la situación bogotana.⁽⁵⁸⁾

Formas populares en Bogotá: blúyins, blu yins y bluyins. Son pantalones de cierta tela fuerte y de costura peculiar, para uso informal, sobre todo entre jóvenes y niños de ambos sexos. Hasta hace poco tiempo estos pantalones habían sido casi siempre azules, y eso es precisamente lo que se indica con blue. (Jean se refiere a la clase de tejido o tela). Como últimamente no son siempre azules sino también de otros colores, también, entonces, se anuncian en la prensa con la forma yines solamente. La Academia Colombiana ha propuesto que se diga vaquero.

José Gobello registra bluejean junto con su forma abreviada jean en Argentina.⁽⁵⁹⁾

Los registros de azulones en El Salvador y pantalones azules en Nicaragua realizado por Nila Marrone se relaciona ciertamente con nuestra documentación de azulón en León (Nicaragua).

En resumen, el término neutro es (pantalones) vaqueros, complementado por (blue) jeans en algunas ciudades hispanoamericanas. Se apuntan, además, pantalón de mezclilla en México,⁽⁶⁰⁾ mahón(es) en Puerto Rico, pitusa en Cuba y algunas apariciones de (pantalones) tejanos en ciudades españolas.

3.8b. Vaquero (blue jeans) [008]

	ES	MX	GU	EL	NI	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 blue jean(s)	-	-	+X	?	-	+-	+X	X	X	+	+	+X	+X	X	+X	-	+?	+X	X
2 jeans	-	-	-	-	-	-	X	X	X	X	-	?	-	+?	X	X	-	-	-
4 p. de mezclilla	-	+X	-	-	-	+-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 mahón(es)	-	-	-	-	-	-	-	-	+	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=6 pantalones	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	?	-
7 pantalón	?	-	-	-	-	X	?	?	-	-	-	-	-	-	X	?	?	?	-
8 pitusa	-	-	-	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 (p.) tejano	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
10 (p.) vaquero	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

	+X	X	?	-	-	-	?	X	?	?	?	-	-	-	?	+X	+X	X	+X
11 azulón	-	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

De todas las voces registradas, las dos primeras se pueden agrupar en una misma unidad (blu) yins. Se supone que las dos formas se encuentran en variación libre. Los hiperónimos pantalón y pantalones deberían ser excluidos. De modo que llegamos a la conclusión siguiente:

3.8c. Vaquero (blue jeans) [008]

1 "(blu) yin(s)"	-	-	GU	EL	-	-	PN	CU	RD	PR	-	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
2 p. de mezclilla	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 mahón(es)	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 pitusa	-	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
5 (p.) tejano	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
6 (p.) vaquero	ES	MX	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	CH	AR
7 azulón	-	-	-	-	NI	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Otras voces documentadas en los estudios anteriores: mecánicos (Cuba y República Dominicana), azulones (El Salvador), diablofuerte (Panamá).

3.9. Abrigo

Nuestro siguiente concepto es la 'prenda de vestir que se usa en invierno y se pone sobre todas las demás para ir por la calle', cuyas denominaciones presentan la distribución geográfica siguiente (Cuadro3.9).

Como se advierte claramente, el término mayoritario es abrigo, pero tapado se encuentra en algunas ciudades sudamericanas (Perú, Bolivia, Paraguay, Uruguay y Argentina). Según PILEI (Núm.728. Abrigo, sobretodo. Duden. 34:48) y ALEC, sobretodo puede ser otra variante importante tanto en España como en Hispanoamérica:

Madrid: abrigo [16]; gabán [5]; sobretodo [1]; chaquetón gordo [1].

Granada: abrigo [25]; gabán [1]; sobretodo [1].

México: abrigo [25].⁽⁶¹⁾

San Juan: abrigo [6]; suéter [4]; "jacket" [1].

Santiago de Chile: abrigo [13]; sobretodo [10]; gabardina [1]; gabán [1].

ALEC. IV.45 (ABRIGO, SOBRETUDO: fr. 'pardessus', ingl. 'overcoat'.) NS41 Cúcuta sobretodo; Cu34 Bogotá abrigo, sobretodo; V3 Buenaventura abrigo.

De los datos de PILEI, nos llama la atención la alta frecuencia de sobretodo en Santiago de Chile. En realidad, se trata de cosas distintas. Nuestra pregunta era sobre la prenda de piel femenina, mientras que el dibujo utilizado para PILEI era prenda masculina tipo 'gabán', según lo observado en el Diccionario Duden. Aunque coincide el uso de abrigo para ambos casos, tenemos que abandonar los datos anteriores. En nuestra encuesta, sobretodo es hápax de Colombia y, por lo tanto, no resulta significativo.

Otra variante americana tapado, en cambio, tiene importancia por su convergencia geográfica (zona meridional de Sudamérica). Los lexicógrafos documentan esta palabra como americanismo particular. Morínigo (op.cit., s.v.), aparte de su registro en Guatemala con la acepción de "manto o mantón de abrigo", señala el significado de "saco de abrigo de señora o de

niños" para Argentina, Chile, Paraguay, El Salvador y Uruguay. La última acepción va acorde con nuestra encuesta, pero nos sigue preocupando su distribución geográfica. Efectivamente, Brian Steel (op.cit., s.v.) especifica la etiqueta geográfica en Argentina⁽⁶²⁾ y Chile, países a los que se debería añadir Uruguay, puesto que lo señala Kühl de Montes (op.cit., s.v.) como correspondiente a abrigo de España. Por último conviene hacer cierta matización del significado de la misma palabra. Según F. Morales Pettorino, editor del Diccionario ejemplificado de chilenismos, es "abrigo corto y liviano que las damas suelen usar para cubrir el escote o los brazos" (s.v.). Así pues, puede tratarse de un hipónimo de abrigo.

En resumen:

3.9b. Abrigo [009]

	ES	MX	GU	EL	NI	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 abrigo	#X	#X	X	?	X	X	X	X	#X	?	X	X	X	-	-	#X	X		
=2 chaquetón	+X	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	?	-	-	-	-	X	-	
3 saco de piel	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	X	?	-	
=4 sacón	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	?
=5 sobretodo	+-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	#-
=6 saco tejido	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
7 tapado	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	X	?	+X	+X	+-	+X

Creemos conveniente dejar de lado chaquetón y sacón, por su referencia diferente. Además sólo se ha recogido en Tenerife, donde se supone la poca familiaridad con la prenda. Excluiremos también los dos hápax de sacón, y otro de saco tejido. Saco de piel, en cambio, entrará en nuestro inventario por su frecuencia y por su forma lingüística no contradictoria. En conclusión:

Tabla 3.9c. Abrigo [009]

	ES	MX	GU	EL	NI	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	-	CH	AR
1 <i>abrigo</i>																			
2 <i>saco de piel</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	-	-
3 <i>tapado</i>	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PE	-	PA	UR	CH	AR

3.10. Pijama (piyama)

El 'traje de dormir, formado por pantalón y chaqueta, ambos de tela ligera' presenta la variación siguiente (Cuadro. 3.10):

Comparémosla con las investigaciones del PILEI (754b: Pijama. Duden. 33: 35):

- Madrid: pijama [16].
- Granada: pijama [25].
- México: pijama [25].
- San Juan: pijama [8].
- Santiago de Chile: pi- yama [13].

Moreno de Alba (op.cit. p.206), nos comenta del mismo dato: "En las cuatro capitales [Madrid, México, San Juan, Santiago] la única respuesta fue pijama, pronunciada con jota, en Madrid, y piyama en Amé- rica." Vemos aquí el problema de ortografía y pronunciación. En nuestra encuesta se han recogido las dos formas en la República Dominicana, Vene- zuela, Perú,

Bolivia, Chile y Argentina. Se supone que en algunas localidades de estos países, al ver la forma escrita pijama, el informante la identificaba con su pronunciación piyama. Precisamente Z. Pérez González (1982) transcribe la ortografía pijama con la pronunciación [piyáma] para la ciudad de Caracas. El Diccionario de Kühn de Mones (op.cit., s.v.) explica que en Uruguay pijama se pronuncia [piyáma], que se contrasta con [pixáma] de España. Di Filippo (op.cit., s.v.), en cambio, señala piyama con la acepción de 'pijama'.⁽⁶³⁾

A pesar de que Esteban Rodríguez Herrera (op.cit.) no recoge la palabra payamas, Fernando Ortiz lo comenta en su Nuevo catauro de cubanismos (s.v.): "Anglicismo muy común por pijama". La diferencia entre payama y pijama / piyama se debe a la del inglés, de donde provienen las dos palabras. Veamos la explicación que dan J. Corominas y J. A. Pascual (op.cit., s.v. pijama):

PIJAMA, tomado del ingl. pyjamas, y éste del hindustani pema pantalón bombacho de los mahometanos', compuesto de pe 'pierna' y ma 'vestido'. Primera documentación: payama, 1920 (...); piyama, 1925 (...); pijama, 1936. La forma pijama, preferida por la Academia es la corriente en España; piyama en la Argentina, etc. Ambas formas se tomaron de la británica pyjamas (...), por lo común empleada sólo en plural; en los EE.UU. se dice pajamas (...), y de esta forma se tomó la cubana payama (...), que también se oye en otros países nortños de Hispanoamérica.

La forma payama ha sido recogida en Cuba y Puerto Rico, y en dos hápax de Guatemala y Venezuela. En resumen:

3.10b. Pijama (piyama) [011]

	ES	MX	GU	EL	NI	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
=1 bata	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 payama	-	-	?	-	-	-	-	+X	-	X	-	-	?	-	-	-	-	-	-
3 pijama	#X	?	X	?	-	?	-	?	X	?	-	-	X	X	X	-	-	X	X
4 piyama	?	#X	-	-	X	X	X	X	X	#X	?	+X	+X	X	X	X	+X	#X	X

Dejando a un lado el problema del género,⁽⁶⁴⁾ resumiremos que pijama es una forma mayoritaria, que se encuentra en España y Centroamérica, mientras que piyama es la forma americana general. El dato de Varilex indica que existe otra variante payama registrada en La Habana y dos ciudades de Puerto Rico (San Juan y Mayagüez). El hápax de la República Dominicana debería ser excluido. Nuestra conclusión provisional es:

3.10c. Pijama (piyama) [011]

1 payama	-	-	-	-	-	-	-	CU	-	PR	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 pijama	ES	-	GU	EL	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	PE	BO	-	-	CH	AR
3 piyama	-	MX	-	-	NI	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR

3.11. Falda (pollera)

La distribución de las palabras que designan la 'prenda de vestir femenina que cubre de la cintura para abajo' es la siguiente (Cuadro: 3.11).

El Léxico del habla culta (Núm.801 La falda, Duden. 32:4) nos ofrece prácticamente sólo dos formas, falda y pollera, en las cinco ciudades siguientes:

Madrid: falda [16].
Granada: falda [25].
México: falda [25]; enagua [1]; pollera [1].
San Juan: falda [11].
Santiago de Chile: falda [13]; pollera [7].

Este dato, que confirma el predominio de falda, puede complementarse con el de Moreno de Alba (op.cit., p.155), donde se indica el uso americano de pollera: "Se prefiere en casi todas partes falda. Otras respuestas: pollera (Santiago, Asunción, Montevideo, Buenos Aires), (e)nagua(s) (Managua, San José), saya (La Habana)." y con el de Hediger (op.cit., s.v.), quien documenta pollera en los autores de Perú, Uruguay y Argentina.

Kany (op.cit., p.23) explica la historia y distribución actual de estas dos palabras de la siguiente manera:

El nombre pollera, que primitivamente significaba 'falda acampanada' (que se ponían las mujeres sobre el guardainfante y encima de la cual se sentaba la basquiña o la saya), ha venido a significar 'falda exterior'; aunque luego en España se reemplazó por la palabra falda, la antigua pollera sigue siendo corriente para designar la falda en muchas regiones de América (región del Río de la Plata, Chile, Perú, Ecuador, Colombia).

Los atlas lingüísticos tratan este objeto en la forma que aprovechamos para conocer la situación en cada región:

ALEANR. VIII. Lámina 1257. El término general: faldetas, faldillas. Sayas es término conocido en todos los pueblos, aunque suele considerarse como anticuado.

ALEA. V.1378 (FALDA: Parte inferior del vestido de mujer.) H503 Huelva nagua; Se307 Sevilla falda; Co402 Córdoba falda; Ca300 Cádiz falda; Ma406 Málaga nagua, falda; J308 Jaén falda; Gr309 Granada falda; Al508 Almería falda.

ALEC. IV.33 (FALDA EXTERIOR: fr. 'jupe', ingl. 'skirt'.) NS41 Cúcuta falda; Cu34 Bogotá falda; V3 Buenaventura falda.

Encontramos discrepancias entre los autores citados respecto a la distribución geográfica de la forma pollera. Es natural que la documentación de Hediger se limite a pocos países (Perú, Uruguay y Argentina), puesto que se trata de un estudio intensivo. Sin embargo, en una investigación extensiva como la de Moreno de Alba, sólo se añade a estos tres países un dato más, Chile. Y si nos remontamos al año 1962 (Kany, op.cit.), la zona de pollera cubría hasta el Norte del Continente (Ecuador y Colombia) pasando por Perú. Efectivamente el Diccionario de colombianismos (Di Filippo, op.cit., 1983, s.v.) recoge la palabra para toda la nación.

Los diccionarios de americanismos generales tampoco coinciden en la etiqueta geográfica. Primero, Francisco Santamaría (op.cit., s.v.) no menciona nada al respecto. Morínigo (op.cit., s.v.) documenta la acepción de pollera 'falda' en Argentina, Bolivia, Colombia, Chile, Paraguay, Perú, Uruguay, mientras que Steel (op.cit., s.v.) se limita a señalar los cinco países sureños, con excepción de Colombia⁽⁶⁵⁾. Todo esto parece indicar que estamos ante un dinamismo en el cambio lingüístico. La nueva palabra falda está invadiendo la zona donde se extendía la práctica de pollera. El último reducto actual estará, según nuestra encuesta, en los cuatro países del Cono Sur (Chile,⁽⁶⁶⁾ Uruguay,⁽⁶⁷⁾ Paraguay y Argentina⁽⁶⁸⁾). Lo mismo puede pensarse para la saya y la falda. Confirma un informante de La Habana (CU-HAB-M50) que lo llama falda "últimamente".

Respecto a (e)nagua(s), (< taíno) tenemos informes de Lepe, de Huelva, en España:⁽⁶⁹⁾ "La nagua o lah enagua es la falda o prenda exterior del vestido"; y otro de la Ciudad de Oaxaca (Garza Cuarón, op.cit., p.69):

La terminología del vestido de la mujer es la siguiente: vestido es el exterior, de una pieza; en su lugar pueden usarse falda y blusa. Las indias usan faldas largas (exteriores) llamadas enaguas o naguas (alternan con el singular enagua- nagua; a la blusa la nombran camisa o huipil.

Resumiendo:

3.11b. Falda (pollera) [012]

	ES	MX	GU	EL	NI	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 enagua	-	+-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 falda	#X	#X	X	?	X	-	X	+X	X	#X	?	#X	X	X	X	-	-	#X	X
3 pollera	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	+-	+-	-	+-	-	+X	#X	#?	#X
4 saya	-	-	-	-	-	-	-	+X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

La voz más general es falda tanto en España como en Hispanoamérica, a la que sigue pollera que está retenida en los países sureños de Sudamérica (Chile, Paraguay, Uruguay y Argentina). El americanismo (e)nagua(s) se encuentra en algunas regiones de México y Centroamérica con la extensión a Andalucía de España. La existencia de saya en Cuba está comprobada en dos estudios: Varilex y Moreno de Alba.⁽⁷⁰⁾ Nuestra conclusión es:

3.11c. Falda (pollera) [012]

1 enagua	-	-	-	-	CR	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
2 falda	ES	MX	GU	EL	-	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	-	-	CH	AR	
3 pollera	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	PA	UR	CH	AR	
4 saya	-	-	-	-	-	-	CU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-

3.12. Chándal (buzo)

De la 'prenda para hacer deporte' nuestra Varilex ha conseguido la distribución de las voces siguientes (Cuadro: 3.12).

Para el mismo objeto, tenemos datos del Léxico del habla culta (Núm.642. Traje deportivo).

Madrid: chándal [11]; traje de deporte(s) [4]; traje deportivo [2]; traje deportista [1]; mono [1].

Granada: ropa de diario [9]; bata [5]; ropa sport [5]; vestido deportivo [3]; vestido de estar en casa [1]; ropa de deporte [1].

México: traje sport [10]; traje deportivo [6]; ropa sport [3]; ropa deportiva [1]; ropa para el diario [1].

San Juan: traje "sport" [2].

Santiago de Chile: ropa de "sport" [9]; ropa deportiva [5]; ropa sportiva [1]; [1].

Nos extrañan los nueve registros de ropa de diario en Granada. También Moreno de Alba comenta los datos de cuatro ciudades capitales (op.cit., p.214, nota): "Tengo la impresión

de que no todos los investigadores hicieron la misma pregunta; unos debieron haber preguntado por la ropa simplemente no formal y otros por el conjunto de pantalones y chaqueta corta con el que suelen vestirse los deportistas antes y después de la competencia." Así pues, tenemos que tratar estos datos con cuidado. Veamos el estudio de Moreno de Alba (op.cit., p.214):

Traje deportivo (ropa de excursión). En San Juan, la mayoría de los informantes no dio respuesta. En Madrid se prefiere la voz chandail; en México, pants; en San Juan, traje sport; en Santiago, ropa sport.

Sin duda, chándal es exclusivo de España con extensión a Marruecos y Guinea Ecuatorial, mientras que en Hispanoamérica se observa una gran variedad. Consideramos que la voz buzo, no registrada en PILEI, es una variante importante en la zona caribeña, andina⁽⁷¹⁾ y del Río de la Plata.⁽⁷²⁾ El hápax de Ecuador y Uruguay, buzo, sin embargo, debería ser tratado aparte, por su significado diferente.⁽⁷³⁾ Precisamente, Kühl de Mones señala la palabra inglesa jogging (como geosinónimo de chándal peninsular) en su Diccionario recién publicado.⁽⁷⁴⁾

La palabra que la sigue en frecuencia es sudadera, que será la 'chaqueta sin incluir los pantalones'.⁽⁷⁵⁾ Mono es también frecuente en Cuba, la República Dominicana y Venezuela. Hay que precisar que pants, observado en México por Moreno de Alba, se encuentra también en Guatemala.

En resumen:

3.12b. Chándal (buzo) [014]

	ES	MX	GU	EL	NI	CR	PN	CU	RD	PR	EC	CO	VE	PE	BO	PA	UR	CH	AR
1 buzo	-	-	-	-	?	X	X	?	X	-	?	-	-	+X	X	X	?	X	X
=2 calentador	-	-	-	-	-	-	?	-	?	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-
=3 conjunto deport	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
=4 conjunto de gim	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
=5 chándal	#X	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=6 enterito	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
=7 equipo deport.	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?
8 "hot- pants"	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 "jogging"	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	X	-
10 mono	-	-	-	-	-	-	-	X	X	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-
11 "pants"	-	+?	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
12 sudadera	=X	X	-	?	-	?	?	-	X	X	-	X	?	-	-	?	-	-	-
13 sudador	-	-	-	-	?	-	-	-	X	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
=14 "sport"	-	-	-	-	-	-	-	-	-	?	-	-	-	-	-	-	-	-	-
15 traje deportivo	+?	+?	-	-	-	-	-	-	X	X	?	-	-	-	-	-	-	-	?

Dejaremos de lado la forma minoritaria (dos registros) de sudadera en Madrid. Expondremos a continuación las formas que parecen más seguras para esta prenda de deportes:

3.12c. Chándal (buzo) [014]

1 buzo	-	-	-	-	NI	CR	PN	-	RD	-	-	-	-	PE	BO	PA	-	CH	AR
2 chándal	ES	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
3 "hot- pants"	-	MX	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
4 "jogging"	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	UR	-	-
5 mono	-	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	VE	-	-	-	-	-	-
6 "pants"	-	MX	GU	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
7 sudadera	-	MX	-	EL	-	-	-	-	RD	PR	-	CO	-	-	-	-	-	-	-
8 sudador	-	-	-	-	-	-	-	-	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
9 traje deportivo	-	-	-	-	-	-	-	-	CU	RD	-	-	-	-	-	-	-	-	-

Otras voces documentadas: traje de deporte(s) (Madrid), ropa sport (Granada, Ciudad de México), traje sport (Ciudad de México, San Juan), ropa deportiva (Santiago de Chile). Todas estas lexías y la última de nuestro inventario (traje deportivo) no parecen ser nombres específicos como dice el informante de Santo Domingo (RD- SDO- H60) para su respuesta, traje deportivo.

4. Final

Este estudio se ha limitado a presentar una parte de los primeros resultados de nuestra investigación en equipo. Naturalmente nuestro objetivo no acaba en describir simplemente las distintas denominaciones de unos conceptos variables. Nuestro anhelo es realizar tanto microanálisis de la variación léxica como macroanálisis de la imagen global del mundo hispanohablante. Desearíamos tan sólo que este informe sirviera de primer paso para llegar al fin deseado de nuestra investigación: comprensión de la lengua española en su totalidad de la cultura lingüística.

No queremos terminar este estudio sin expresar nuestro profundo agradecimiento a todos los miembros del Equipo Varilex. Son: Zacarías Alavi Mamani; Orlando Alba; Manuel Alvar; Manuel Alvar Ezquerra; Raúl Avila; Garland D. Bills; Antonia Bordonada Gracia; Rocío Caravedo; Ana María Cestero; Gladys Agueda Coviello; Mónica Cravioto Padilla; Blanca E. Elizondo; Edgard Ulises Escalante Guerra; Victoria Espinosa Santos; Alejandro Fajardo Aguirre; Francisco Jesús Fernández; María Fernández Díaz; Luis Manuel Fernández; Doris C. de Galván; Angélica Rodríguez; Cristina García García; Pilar García Mouton; María Paloma García Rosas; Lucía A. Golluscio; Avelio González; Günter Haensch; Arturo Hernández Salles; Julia Guillermina Herrera Peña; Anita Herzfeld; Blanca Iglesias Aramburn; Fumio Inoue; Tomás Jiménez Juliá; Ursula Kühl de Mones; Mariano Lebrón Saviñón; Humberto López Morales; Juan Martínez Marín; Emma Martinell Gifre; Joaquín Mbama Nchama; Marlene Morales; José Moreno de Alba; Francisco Moreno Fernández; Ameziani Mostafa; Vitalina Páez; Talía Pareja Herrera; Marina Parra; Bernard Pottier; Vladimir Pérez Casal; Antonio Quilis; Angélica Rodríguez; Belén Román- Morales; Bruno Rosario Candelier; Viterio Ruiz Hernandez; Antonio Ruiz Tinoco; Marius Sala; Adalberto Salas Santana; José Antonio Samper Padilla; Yamilet Solano R.; Brian Steel; Toshihiro Takagaki; Hiroto Ueda; Jesús Valdez Ramos; Sergio Valdés Bernal; Alba Valencia; María Vaquero Rodríguez; Serge Verlinde. Sin la colaboración de todos estos investigadores, el estudio habría sido imposible.

Nuestro agradecimiento es también para el Programa "Baltasar Gracián" del Ministerio de Cultura de España (1993) y la International Communication Foundation (1994 y 1995), que nos han otorgado generosamente las subvenciones para la realización del Proyecto.

Referencias

- Alvar Ezquerro, Manuel. 1994. (ed.) Diccionario de voces de uso actual, Madrid: Arco Libros.
- Álvarez Vita, Juan. 1990. Diccionario de peruanismos. Lima: Ediciones Studium.
- Arias de la Cruz, Miguel A. 1980. Diccionario temático. Americanismos. Madrid: Everest.
- Bibliographisches Institut. 1963. Duden español. Diccionario por la imagen. Mannheim: Bibliographisches Institut.
- Chuchuy, Claudio; Hlavacka de Bouzo, Laura. 1993. Nuevo diccionario de americanismos. Tomo II. Argentinismos. (Dirigido por G. Haensch y R. Werner) Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Cobos, Rubén. 1983. A dictionary of New Mexico and Southern Colorado Spanish, Santa Fe (New Mexico): Museum of New Mexico Press.
- Corominas, Joan; Pascual, José P. 1980- 1991.. Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico. 6 vols. Madrid: Gredos.
- Deive, Carlos Esteban. 1986. Diccionario de dominicanismos, Santo Domingo: Ediciones Politecnia.
- Di Filippo, Mario Alario. 1983. Lexicon de colombianismos. (2a ed.) Bogotá: Biblioteca Luis-Ángel Arango.
- Editorial Ramón Sopena 1992. Americanismos. Diccionario Ilustrado Sopena. Barcelona: Editorial Ramón Sopena.
- Flórez, Luis. 1964. "Muestras de anglicismos y galicismos en el español de Bogotá", Boletín de la Academia Colombiana, pp.260- 278.
- Foley Gambetta, Enrique. 1983. Léxico del Perú, Lima: Talleres de Jahnos.
- Fonfrías, Ernesto. 1975. Anglicismos de uso corriente en prensa, radio y televisión en Puerto Rico. San Juan: Instituto de Lexicografía Hispanoamericana Augusto Malaret.
- Garza Cuarón, Beatriz. 1987. El español hablado en la Ciudad de Oaxaca. México: El Colegio de México.
- Gobello, José. 1988. Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina. Buenos Aires: Fundación Guillermo Bracht.
- Haensch, Günther; Werner, Reinhold. 1993. Nuevo diccionario de americanismos. Tomo I. Colombianismos. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Hediger, Helga. 1977. Particularidades léxicas en la novela hispanoamericana contemporánea, Bern: Peter Lang.
- Heras Fernández, Juan Antonio de; Rodríguez Alonso, Manuel. 1993. Diccionario didáctico de español intermedio. Madrid: Ediciones SM.
- Kany, Charles E. 1962. Semántica hispanoamericana. Madrid: Aguilar.
- Karcevskij, S. 1929. "Du dualisme asymétrique du signe linguistique", Travaux du Cercle Linguistique de Prague, 1, pp.88- 93.
- Kühl de Mones, Ursula. 1993. Nuevo diccionario de americanismos. Tomo III. Nuevo diccionario de uruguayismos. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Lara, Luis Fernando 1986. (ed.) Diccionario básico del español de México, México: El Colegio de México.
- Lope Blanch, Juan M. 1972. "Anglicismos en la norma lingüística culta de México", Romanica (Univ. Nacional de La Plata), 5, pp.191- 200. (Recogido en Lope Blanch, J. M. (ed.) Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, pp.271- 279.
- Lope Blanch, Juan M. 1978. Léxico del habla culta de México. México: UNAM.
- López Morales, Humberto. 1986. (coord.) Léxico del habla culta de San Juan de Puerto Rico. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.
- Malaret, Augusto. 1967. Vocabulario de Puerto Rico. Nueva York: Las Americas Publishing.
- Marrone, Nila G. 1974. "Investigaciones sobre variaciones léxicas en el mundo hispano", The Bilingual Review; La revista bilingüe, 1, pp.152- 158.

- Mendoza Abreu, Josefa. 1985. Contribución al estudio del habla rural y marinera de Lepe (Huelva). Huelva: Excma. Diputación Provincial de Huelva.
- Morales Pettorino, F. et al. 1984- 1987. Diccionario ejemplificado de chilenismos, 4 vols., Valparaíso: Univ. de Playa Ancha.
- Moreno de Alba, José G. 1992. Diferencias léxicas entre España y América. Madrid: Mapfre.
- Morínigo, Marcos A. 1993. Diccionario del español de América. Madrid: Anaya.
- Ortiz, Fernando. 1985. Nuevo catauro de cubanismos. La Habana: Editorial de Ciencias Sociales.
- Pérez González, Zaida. 1987. "Anglicismos en el léxico de la norma culta de Caracas", en Actas del Séptimo Congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, 2, pp.143- 156.
- Quilis, Antonio y Graell Stanziola, Matilde. 1992. "La lengua española en Panamá", Revista de Filología Española, 72, pp.583- 638.
- Rabanales, Ambrosio; Contreras, Lidia. 1987. Léxico del habla culta de Santiago de Chile, México: UNAM.
- Real Academia Española 1992. Diccionario de la lengua española. 21^a ed. Madrid: Espasa-Calpe.
- Rodríguez Herrera, Esteban. 1958. Léxico mayor de Cuba. La Habana: Editorial Lex.
- Rubio, Carlos y Ueda, Hiroto. 1992. (eds.) Nuevo diccionario español- japonés. Tokio: Kenkyûsya.
- Salvador Salvador, Francisco. 1991. Léxico del habla culta de Granada. 2 vols. Granada: Univ. de Granada.
- Santamaría, Francisco J. 1945. Diccionario general de americanismos. 3 vols. México: Pedro Robredo.
- Santamaría, Francisco J. 1959. Diccionario de mejicanismos, México: Porrúa.
- Steel, Brian. 1990. Diccionario de americanismos. ABC of Latin American Spanish. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- Takagaki, Toshihiro. 1993. "Hacia la descripción del español contemporáneo de las grandes ciudades del mundo hispánico", Lingüística Hispánica, (Círculo Lingüístico de Kansai, Japón), 16, pp.65- 86.
- Tejera, María Josefina. 1993. Diccionario de venezolanismos. 3 vols. Caracas: Univ. Central de Venezuela.
- Torres, José C. de; Quilis, Antonio. 1981. Encuestas léxicas del habla culta de Madrid. Madrid: CSIC.
- Ueda, Hiroto. 1992. "Hacia la investigación del léxico moderno español." Estudios Lingüísticos Hispánicos, 6, pp. 79- 96.
- _____. 1993. "Léxico moderno urbano de la lengua española", (en japonés) Estudios Lingüísticos Hispánicos (Círculo de Estudios Lingüísticos Hispánicos de Tokio), 8, pp. 49- 68.
- _____. 1995. "Variación léxica en el español urbano. - - Técnicas de análisis(1)", (en japonés) Estudios Lingüísticos Hispánicos (Círculo de Estudios Lingüísticos Hispánicos de Tokio), 10, pp. 73- 91.
- _____. 1994. "Banco de datos léxico del español. Un proyecto internacional de investigación", Verba (Univ. de Santiago de Compostela), 21, pp.397- 416.
- _____ y Takagaki, Toshihiro. 1993. VARILEX, Variación Léxica del Español del Mundo: Mapas y estadísticas. Proyecto Internacional de Investigación, Español del Mundo, Univ. de Tokio.
- _____ y Takagaki, Toshihiro 1994. VARILEX 2, Variación Léxica del Español del Mundo: Índice de palabras. Proyecto Internacional de Investigación, Español del Mundo, Univ. de Tokio.

_____ y Takagaki, Toshihiro 1995. VARILEX 3, Variación Léxica del Español del Mundo: Distribución de palabras. Proyecto Internacional de Investigación, Español del Mundo, Univ. de Tokio.

Notas

1. This project of research was supported by "Baltasar Gracián" Program of the Ministry of Culture of Spain in 1993, and the grant of investigation offered by the International Communication Foundation (Japan) for the years 1994 and 1995.

2. 1929, p.93.

3. Véanse: Takagaki, T. [1993], H. Ueda (1992, 1993, 1995) , H.. Ueda y T. Takagaki (1993, 1994, 1995).

4. hapax legomenon (griego. 'lo dicho una vez') o sea 'palabra o frase que se ha registrado sólo una vez en un documento'. Según el Diccionario de la Real Academia, significa "tecnicismo empleado en lexicografía o en trabajos de crítica textual para indicar que una voz se ha registrado una sola vez en una lengua, en un autor o en un texto". Lo aplicaremos en este estudio a los casos de encuestas dialectales.

5. Hemos considerado otro principio que finalmente no hemos adoptado: Un hápax, apoyado por otros registros de la misma palabra en las localidades contiguas, puede figurar también como voz segura. Esto sería justificable por suponer que, si un indicio de una palabra está corroborado por varios registros en localidades cercanas, la falta de otros registros de la misma voz podría ser suplida por unas encuestas más intensivas. Sin embargo, aunque la misma suposición sea válida en la geografía lingüística que investiga una región como una totalidad, no es aplicable a nuestras localidades (ciudades), que no forman un área, sino que se relacionan entre sí por líneas. De modo que desde el principio respetamos más su independencia que su contigüidad y, por lo tanto, decidimos abandonar el principio mencionado arriba, salvo cuando haya otras razones considerables.

6. Sin embargo, el cambio fonético que consideramos importante, como por ejemplo, pijama, piyama y payama, va a ser nuestro tema de variación.

7. La expresión 'inventario final' no quiere decir que no se admita ninguna modificación posterior. Todos los datos, tanto brutos como elaborados, relativizados, e incluso confirmados, son provisionales y deben ser tratados con flexibilidad. Cada vez que recibamos los informes de la localidad o documentos de otros investigadores, tendremos que cotejarlos con nuestros datos provisionalmente 'confirmados'.

8. Los títulos no son más que para la identificación fácil de la referencia. Claro está que no damos ninguna preferencia a una forma determinada, puesto que se trata de una investigación científica y no de una política lingüística. Cuando hay diferencia considerable entre España e Hispanoamérica, pondremos dos formas por el mismo motivo.

9. Torres y Quilis, 1981; Lope Blanch, 1978; Salvador Salvador, 1991; López Morales, 1986; Rabanales y Contreras, 1987. Bibliographisches Institut (Mannheim) y Editorial Juventud (Barcelona). 1963. De aquí en adelante lo abreviaremos simplemente como Duden. Ordenaremos las ciudades siguiendo el criterio geográfico, no el cronológico de la

investigación: Madrid, Granada, México, San Juan y Chile. Los números entre corchetes indican la frecuencia de las respuestas.

10. Según el Diccionario de la Real Academia (21a ed.), "**saco**: Can. y Amér. Chaqueta, americana." (s.v. saco). Charles E. Kany (1962, p.6) coloca saco en la columna de "preferencia hispanoamericana en varios países" frente a americana de España. Según el Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico (DCECH) de J. Corominas y J. A. Pascual (1980- 91: s.v. saco), saco, como nombre de 'prenda de vestir', ya es antiguo, puesto que la primera documentación es de 1351. El autor, por otra parte, rechaza una etimología diferente de la de saco 'recipiente', como lat. SAGUS (> sayo).

11. Chaqueta se usa también en Nuevo México, según Rubén Cobos (1983, s.v.)

12. En su nota expone las respuestas aisladas: buzo (San José), gabán (San Juan), paltó (Caracas), blázer (La Paz). (p.111).

13. También, lo documenta Charles E. Kany (1962) en su *Semántica Hispanoamericana*. p.23.

14. Brian Steel, desde la perspectiva panamericana, explica lo siguiente: "vestón FR [procedente del francés], Ch [Chile] = chaqueta, americana ('jacket; coat)". F. Morales Pettorino (op.cit. s.v. vestón) lo registra junto con su derivado vestonero.

15. blazer es "anglicismo poco usado" en Ciudad de México, según Juan M. Lope Blanch. 1072. "Anglicismos en la norma lingüística culta de México", *Romanica* (Univ. Nacional de La Plata), p.197. M. Alvar Ezquerro (1994, op.cit., s.v.) registra blazer en la prensa de España.

16. "Entre los préstamos franceses están los siguientes: (...) paltó o paletó (de paletot) 'abrigo' (...)." *Semántica Hispanoamericana*, p.149.

17. cf. Augusto Malaret, *Vocabulario de Puerto Rico*. 1967, s.v. gabán.

18. Recordemos que la prenda se puso en boga en los años cincuenta. Desde entonces, hasta el momento, no ha caído en desuso.

19. Juan Antonio de las Heras Fernández y Manuel Rodríguez Alonso (1993) registran sólo rebeca ("chaqueta de punto sin cuello, abierta por delante y con botones), excluyendo cárdigan.

20. "Chaqueta de lana trabajada a punta de aguja. En Buenos Aires también se llama cardigan a la chaqueta de paño, desprovista de cuello y de corte similar al de las de punto." *Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina*, 1988, s.v.

21. Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v. señalan dos voces de Argentina: saco de lana y saco tejido: "Prenda de vestir de punto, que cubre la parte superior del cuerpo hasta la cintura o parte de la cadera. Es abierta adelante, tiene mangas largas y se cierra por medio de botones". Y añaden la correspondencia con las formas de España: chaqueta (de punto) y rebeca.

22. A mediados de los años sesenta es cuando apareció la prenda, a base de la ropa interior. Actualmente es la moda veraniega de los jóvenes.

23. Según Morales Pettorino (1984- 87, s.v. polera), es "jubón cerrado, ceñido al cuerpo, con cuello circular, y generalmente de mangas cortas y sin botones. Suelen llevarla hombres y mujeres como tenuta deportiva o veraniega"
24. Según Augusto Malaret (1967, s.v. franela) es "camiseta de hombre, sea de franela, algodón o seda" y señala su geografía en Cuba, Colombia y Venezuela. Charles E. Kany (1992) añade otros dos países: Colombia y Venezuela. "Análogicamente, franela, significando una camiseta de franela, puede ser también de cualquier otro género, como algodón o seda (Colombia, Venezuela, Antillas). Semántica Hispanoamericana. p.23. Uno de nuestros informantes de Santo Domingo (hombre de 60 años) comenta que "es de una tela especial". Parece haber ampliado su extensión semántica.
25. María J. Tejera (1993) documenta la palabra franela en el español de Venezuela con dos acepciones, una de las cuales es "camisa deportiva de tela de punto hecha de algodón, hilo o sintéticos, que usan por igual mujeres y hombres".
26. Op.cit., s.v. Los dos autores lo apunta junto con la forma camiseta.
27. A pesar de que tenemos seis registros en Lima y cuatro en Arequipa, el Diccionario de peruanismos de Juan Álvarez Vita (1990) no registra la palabra.
28. Heras Fernández y Rodríguez Alonso (1993) explica que es una 'prenda de vestir deportiva, de tejido ligero, que cubre el cuerpo desde el cuello hasta más abajo de la cintura, generalmente de manga corta, con cuello camisero y abotonada desde arriba y por delante hasta la mitad del pecho'.
29. El informante del Quito de 34 años (EC- QUI- M34) pone una condición: "Si es de cuello alto".
30. Helga Hediger (1977) lo documenta en dos obras de Mario Vargas Llosa (s.v. chompa 'prenda de vestir, tipo chaqueta pero sin botones adelante'). F. Morales Pettorino (op.cit., s.v.) explica el uso de la misma voz en Chile: "Prenda de vestir, generalmente de lana o algodón, con mangas y sin abotonadura, que cubre el pecho y la espalda y llega un poco más abajo de la cintura".
31. En las clases que dábamos en la Fundación Japón, sita en Saitama, las alumnas discutían sobre el nombre de color de mi 'jersey' e insistía la señora cubana: "El color del chaleco del profesor es carmelita [=marrón oscuro]".
32. Juan M. Lope Blanch, 1972, p.198.
33. "Especie de jubón de tejido de punto, usado a veces como chaleco. Circulan pulóver y pulóveres." J. Gobello, 1988, s.v. pulóver.
34. Según Moreno de Alba (1992, p. 112), "suéter es la voz predominante en América aunque también ésta se oye en Madrid, parece preferirse ahí el vocablo jersey." Compartimos esta opinión de acuerdo con los datos de nuestra encuesta. Lope Blanch (1972) dice que suéter es "anglicismo de uso general." en Ciudad de México. "Anglicismos en la norma lingüística culta de México", Romanica (Univ. Nacional de La Plata), p.195. El Atlas de Colombia también lo confirma por los tres datos extraídos como los siguientes: (ALEC. IV.46 (SUÉTER, JERSEY:

'pull- over, jersey', 'sweater, jersey, pullover'.) NS41 Cúcuta suéter; Cu34 Bogotá suéter, saco; V3 Buenaventura suéter. Para Argentina véase J. Gobello (op.cit., s.v.).

35. Las descripciones de buzo y tricota no nos aclaran la diferencia: "prenda de vestir, generalmente de lana, cerrada y de mangas largas, que cubre la parte superior del cuerpo", y "prenda de punto de lana, de manga larga, que cubre el torso hasta la cintura", respectivamente. Dice la autora que el segundo término no tiene correspondencia con el español peninsular (op.cit., s.v.).

36. Confirmado por Chuchuy y Hlavacka (op.cit.).

37. B. Steel (op.cit., s.v. chamarra) lo considera como una forma de México y cita un ejemplo de Carlos Fuentes. Morínigo (1993), a su vez, explica otra acepción diferente de Centroamérica y Venezuela: "Manta o frazada de lana que sirve de capa o poncho por el día y de colcha por la noche". La explicación de Santamaría (1988, s.v. chamarra) es la más detallada: "En Méjico, chaqueta negra de piel de cordero propia de campesinos y jinetes. 2. En Guatemala y Venezuela, manta de lana burda, usada como cobija. Lo mismo en Méjico, entre los pelados."

38. En la ciudad de Oaxaca, al sur del país, "Si hace poco frío, el hombre de todos los niveles lleva chamarra 'chaqueta de tipo deportivo' o suéter, (...)" Beatriz Garza Cuarón, 1987, p.70.

39. Está explicado como "cierto chaquetón impermeable de cuero o género grueso, forrado en algodón, fibra, pluma, etc., que se usa en invierno, especialmente en la nieve. Tiene comúnmente capuchón, carece de botones y se cierra con una cremallera y la puede vestir tanto el hombre como la mujer".

40. Comunicación personal del Dr. Carlos Rubio (marzo de 1995).

41. Hemos observado chamarra también en el Sur de España (Andalucía).

42. En la ciudad de Oaxaca, "el traje de faena de una pieza y con mangas largas se conoce como comando; el pantalón de peto que se usa también como traje de faena es, además de pantalón de peto, más frecuentemente, overol (inglés, 'overall')". B. Garza Cuarón, op. cit. p.68. Luis Fernando Lara (1986), por otra parte, explica este significado de mono en la séptima acepción de la palabra, s.v. mono.

43. Para ser más exacto, habría que hacer una distinción entre mono y peto. Heras Fernández et al. (s.v. peto) explica que el último se refiere a "prenda de vestir con una pieza que cubre el pecho" El mono es, a su vez, "prenda de vestir de una sola pieza que cubre el cuerpo, los brazos y las piernas, especialmente si se utiliza como traje de faena." (ibid. s.v. mono). El rasgo distintivo para los dos objetos será la existencia o falta de 'las mangas' de esta prenda.

44. "Prenda de vestir enteriza, especialmente de niños, que comprende el pantalón y la blusa, o camisa." Augusto Malaret, op. cit., s.v.cana.

45. Para la República Dominicana, véase Carlos Esteban Deive, 1986, s.v. mameluco.

46. "Prenda de vestir compuesta de pantalones y camisa con mangas en una sola pieza, que usan especialmente niños y algunos obreros. En España se llama mono." (s.v. mameluco).

47. Por ej., Lara (1986, s.v.) describe: "traje de trabajo que cubre todo el tronco y las extremidades, que usan mecánicos, choferes, algunos pilotos, etc.". En Panamá se registra en Santiago de Veraguas. Antonio Quilis y Matilde Graell Stanziola. (1992), p.636. Según los autores, en el país existen otras variantes: "mono 'vestido enterizo que usan los mecánicos' (Santiago de Veraguas), buzo (Panamá), mameluco (Panamá, Jaqué), overol (Las Tablas, Santiago de Veraguas, Panamá, Jaqué, Colón. Changuinola), overón (David), saco (Las Tablas)".
48. Ernesto J. Fonfrías (1975, p.27) lo documenta en Puerto Rico con la acepción de 'pantalones de trabajo'. Para Colombia, véase Haensch y Werner (op.cit. 1993).
49. F. Morales Pettorino (op.cit.) señala sólo la forma femenina, jardinera y explica: "Vestimenta deportiva o de trabajo hecho de tela basta, consistente en un pantalón con pechera y tirantes del mismo género".
50. Op.cit. s.v. "Traje que consiste en pantalón y camisa en una sola pieza, que usan los hombre como vestido de faena y eventualmente las mujeres y los niños como ropa deportiva. Mono"
51. Así por ej., en Argentina, Chuchuy y Hlavacka (op.cit.) distinguen los dos conceptos pertenecientes a enterito (enterizo) y mameluco (overol): "Prenda de vestir enteriza, que usan generalmente los niños y las mujeres, compuesta por un pantalón y una camisa o chaqueta en una sola pieza, que cubre desde los hombros hasta los tobillos (España: mono)" y "Prenda de vestir de trabajo, usada generalmente por obreros y mecánicos, que se compone de un pantalón y una camisa en una sola pieza (España: mono (de trabajo))"
52. Haensch y Werner (op.cit. 1993, s.v. ruana), por otra parte, consideran las dos formas como variantes del mismo concepto: "Prenda de abrigo, de lana o de paño, de forma cuadrada o rectangular con una abertura en el centro para meter la cabeza y cuyos bordes llegan hasta las muñecas".
53. B. Garza Cuarón, op. cit., p.70.
54. Francisco Santamaría (1945) no restringe la localización de la palabra ruana, sino con especial atención a los dos países citados. "En Sur América, (...), muy usado en Colombia y Venezuela." s.v.
55. Una excepción se debe hacer para la situación del Caribe. Como no hace bastante frío como para necesitar esta prenda, los informantes ponían unas reservas al contestar las preguntas. En Cuba, "no se usa, pero se conoce" (CU- HAB- H50), y uno de Santo Domingo (RD- SDO- H60) comenta: "Sabemos que es un poncho, pero no se usa". Quizá su conocimiento venga de los medios de comunicación como dice una informante joven de la misma ciudad (RD- SDO- M20): "En la televisión, se lo dice poncho, pero aquí no hay."
56. Parece tratarse de otra prenda distinta. Según Santamaría (Dic. de mejicanismos, s.v. quesquemetl), es "nombre de cierta pieza del vestido antiguo de la mujer indígena", proveniente de la lengua azteca.
57. Tilma se asemeja al objeto en cuestión. Veamos la explicación de Santamaría (ibid. s.v.): "Del azteca tilmatl, capa). Manta de algodón o de lana que llevan los hombres muy pobres del campo, a modo de capa, trabada por una abertura a la cabeza, de suerte que cae por mitad hacia el pecho y mitad a la espalda."

58. 1964, p.269. A pesar de todo, según el último Diccionario de colombianismos de Haensch y Werner, bluyín parece prevalecer actualmente en Colombia. Los dos autores alemanes añaden una observación contrastiva del uso: "En España también se conoce esta palabra; pero, primero, su frecuencia de uso es menor que en Colombia y, segundo, allí se emplea sólo la grafía original inglesa, (bule) jeans, corriente también en Colombia en el lenguaje comercial y publicitario."
59. Diccionario de voces extranjeras, usadas en la Argentina, 1988, s.v. El autor explica el origen de la palabra: "Inglés de los EE.UU. Es voz internacional. Apócope de jean fustian, derivado a su vez del fr. gênes 'Génova', más el ingl. fustian 'tela resistente de algodón y de lino'. El ingl. blue 'azul' se refiere al tinte de la tela. Pantalón del tipo de los que usan los vaqueros de los Estados Unidos, muy ceñido al cuerpo y confeccionado con recia tela d algodón."
60. "Los pantalones pueden estar hechos de los siguientes materiales: casimir, dril, lino, lana, gabardina, mezclilla (nota: 'tela de algodón de tejido grueso, que es siempre de color azul marino') y piel de león (término exclusivo de la clase baja; creo que designa la gabardina de color marrón)." B. Garza Cuarón, op. cit., p.68.
61. Según Beatriz Garza Cuarón, en la ciudad de Oaxaca (México), "para abrigarse cuando hace frío, la clase media y alta usa el abrigo, y la baja el sarape." (op. cit., p.69.)
62. Para Argentina, véase el último Diccionario de Chuchuy y Hlavacka (op.cit., s.v.).
63. Lo mismo en Haensch y Werner, op.cit., s.v. Para Argentina, véase Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.
64. No hemos incluido en la encuesta cuestiones morfosintácticas. Sin embargo, parece que en España el género es siempre masculino (el pijama), frente a Hispanoamérica donde se practica, en su mayoría, el género femenino (la piyama). Según los informantes de Puerto Rico (PR-SJU- M25, PR- MAY- H23), payama es también femenina (la payama). Para payama de Cuba, véase F. Ortiz (1974, op.cit., s.v.), donde se encuentra las payamas.
65. Respecto a Colombia, el Nuevo diccionario de colombianismos de Haensch y Werner apostilla la distribución geográfica de pollera: Costa Atlántica. En Antioquia se recoge la voz peculiar, funda. A pesar de todo la forma general en Colombia es falda, igual que en España.
66. Véase F. Morales Pettorino, op.cit., s.v.
67. Véase Kühl de Mones, op.cit., s.v.
68. Véase Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.
69. Josefa Mendoza Abreu, 1985, p.148.
70. Añadiríamos la descripción siguiente de Cuba hecha por Esteban Rodríguez Herrera (1959): "Prenda femenina de vestir que se ajusta a la cintura y cae exteriormente sobre la demás ropa interior de la mujer, por lo cual tiene a veces vistosos colores. Llega hasta la rodilla o poco más abajo, y combina generalmente con una chaquetilla o corpiño llamada blusa, que cubre desde la cintura hacia arriba el cuerpo de la mujer, llegando al cuello. A las sayas se les da también el nombre de faldas."
71. Para Perú, véase Enrique Foley Gambetta, 1983, s.v.

72. Véase Chuchuy y Hlavacka, op.cit., s.v.

73. Una mujer de Quito (EC- QUI- M34) nos informa que "es un suéter de tela de punto". Por otra parte, Ursula Kühn de Mones, autora del Nuevo diccionario de uruguayismos, dice que corresponde a jersey (suéter) de España (y coexiste con pulóver en su país (s.v.). La misma acepción de buzo se encuentra en Colombia (Di Filippo, op.cit., s.v.). El Diccionario de Brian Steel (op.cit. s.v.), sin embargo, lo registra como un americanismo general equivalente a chándal de España, y pone dos ejemplos, uno de Perú (Vargas Llosa) y otro de Uruguay (Mario Benedetti). Aunque estamos de acuerdo con su uso en Perú (su ejemplo es "Los de quinto ya estaban en la cancha con sus buzos negros y a ellos también los aplaudían", La ciudad y los perros, 1968), seguimos creyendo que en Uruguay la misma forma significa otra prenda (de lana). Veamos el ejemplo citado del autor uruguayo: "Y apareció en el living con su delantal, su pollera verde, su buzo negro, sus ojos limpios..." (La tregua, 1974). Es difícil imaginarse una mujer vestida de falda (pollera) verde y chándal (buzo) negro además de su delantal.

74. Op. cit., s.v. Según la autora, la pronunciación es [ógin].

75. Heras Fernández y Rodríguez Alonso (op.cit, s.v.) explican su uso en España: "Prenda de vestir deportiva que cubre desde el cuello hasta la cintura y tiene manga larga". Compárese con chándal (ibid. s.v.): "Prenda de vestir deportiva, que consta de un pantalón largo y de una chaqueta o jersey amplios y de mangas largas".

fin